



Zilio Industries spa - via Sega Vecchia, 65 - 36050 Friuli di Pozzoleone - Vicenza - ITALY  
[www.zilioindustries.com](http://www.zilioindustries.com) - [info@zilioindustries.com](mailto:info@zilioindustries.com)



User manual

Brugermanual

Manuale utente

Kasutusjuhend

Bedienungsanleitung

Naudojimo instrukcija

Manuel de l'utilisateur

Посібник користувача

Руководство пользователя

Uživatelská příručka

Manual de usuario

Brukheråndbok

Manual de utilizare

Ръководство за потребителя

Εγχειρίδιο χρήστη

Handleiding

Felhasználói kézikönyv

Användarmanual

Korisnički priručnik

Manual do usuário

Instrukcja obsługi

Lietotāja rokasgrāmata

For more languages visit: [www.zilioindustries.com/manual](http://www.zilioindustries.com/manual)

**1 - GÉNÉRALITÉ** • Les vases d'expansion et/ou réservoirs à vessie remplaçable ZILIO sont réalisés conformément aux exigences essentielles de sécurité de la Directive Européenne 2014/68/UE. Ces instructions d'utilisation sont réalisées en conformité et au but dont l'article 4.3-annexe 1 de la Directive 2014/68/UE, et sont jointes aux vases.

**2 - DESCRIPTION ET UTILISATION PRÉVUES DES PRODUITS** • Chauffage : la fonction du vase d'expansion ZILIO est de compenser la dilatation du volume de l'eau lorsque la température change, et d'éviter que le même système soit soumis à une surpression. Le réservoir à vessie ZILIO est un composant nécessaire pour un fonctionnement durable et régulier des systèmes de distribution et de pompage de l'eau potable, en créant une réserve d'eau en pression et en limitant donc les allumages de la pompe. Tous les vases et/ou réservoirs sont conçus pour être utilisés avec des fluides du groupe 2; aucun autre fluide est admis (sauf une déclaration spécifique écrite par ZILIO).

Les vases d'expansion et les réservoirs ZILIO sont constitués d'un récipient métallique fermé qui contient à l'intérieur une membrane. Les membranes ZILIO ont une conformation en forme de ballon et sont fixées à la bride, empêchant que l'eau arrive à contact direct avec les parois métalliques du vase.

**3 - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES** • Les caractéristiques techniques des vases d'expansion et/ou réservoirs sont indiquées sur l'étiquette apposée sur chaque produit. Les données spécifiées sont les suivantes: code, numéro de série, date de production, capacité, température de service (TS), pression de pré-charge, pression MAX d'exercice (PS). L'étiquette appliquée sur les vases d'expansion et/ou réservoirs ZILIO ne doit jamais être enlevée ou son contenu modifié. L'utilisation des produits doit être conforme aux caractéristiques techniques indiquées sur l'étiquette et les règles prescrites ne doivent pas être enfreintes en aucune manière.

#### **4 - INSTRUCTIONS GÉNÉRALES D'INSTALLATION ET / OU DU REMPLACEMENT**

• Pour positionner et installer le vase d'expansion, il faut s'assurer que tous les moyens de déplacement et de transport nécessaires sont utilisés et que toutes précautions relatives sont adoptées.

• Ne pas installer le vase à l'extérieur, mais seulement dans des espaces fermés et bien aérés, à l'abri des agents atmosphériques et loin des sources de chaleur, des générateurs électriques, et toutes les sources d'émission qui peuvent être dangereuses pour le vase même.

• En fonction du modèle, le poids du vase rempli d'eau est supporté par la tuyauterie du système. Par conséquent, il est important, quand nécessaire, que les tuyaux soient correctement supportés, par exemple, par des pattes de fixations appropriées. En outre, si le vase ne dispose pas d'une base de support et est installé horizontalement, il doit être supporté correctement.

• Le vase doit être raccordé à un tuyau flexible.

• Couper l'alimentation électrique et l'arrivée de l'eau au système. Pour éviter des graves dégâts ou blessures, il faut s'assurer que l'installation soit en condition de repos (chauffage éteint) et complètement refroidie.

• Avant l'installation, enlever le capuchon de plastique sur la valve de précharge et contrôler la pression à l'aide d'un manomètre taré: la pression de précharge doit être le standard de fabrication avec une tolérance  $\pm 20\%$ . Réglér la pression de précharge à la valeur requise et remettre le capuchon sur la valve.

• Installer le vase à l'endroit prévu dans le projet de l'installation, si possible en position verticale avec le raccord vers le bas (cfr. croquis) et dans les positions suivantes :

- Sur les conduites de retour dans les systèmes de chauffage (circuit fermé) (fig. 1)

- Entre le chauffe-eau et le clapet anti-retour, ou le réducteur de pression dans les systèmes de production d'eau chaude sanitaire (fig. 2)

- Après le clapet anti-retour monté à la sortie de la pompe, dans les installations d'endiguement et de relevage d'eau (fig. 3)

• Après l'installation du vase et la mise en route du circuit, vérifier qu'il n'y ait pas de fuite et purger l'air du système. S'assurer que la pression et la température soient dans les limites spécifiées; si nécessaire, laisser un peu d'eau pour réduire la pression du système dans les limites de sécurité et/ou réguler le contrôle de la température pour rendre ces valeurs aux niveaux requis.

• Ne pas serrez excessivement le manchon fileté du vase d'expansion.

• Fermez l'ouverture avec un bouchon, ou encore, installer un manomètre pour la pression et/ou la vanne de sécurité (fig. 4).

Attention: la procédure d'installation décrite ci-dessus ne donne que des indications générales et doit être utilisée avec les autres instructions relatives au système sur lequel le vase doit être installé, et les directives relatives aux normes en vigueur.

#### **5 - MAINTENANCE** • Attention: l'entretien doit être effectué par un technicien qualifié.

• Pour effectuer l'entretien et le contrôle, s'assurer que le système soit éteint, refroidi et pas sous pression, que l'alimentation électrique soit coupée et que le vase soit complètement déchargé.

• Le vase d'expansion doit être contrôlé au moins une fois tous les six mois, en vérifiant que la pression de précharge soit dans les limites indiquées sur l'étiquette (pression de précharge standard ou réglée par l'installateur) avec une tolérance  $\pm 20\%$ , sauf indication contraire.

• Pour une meilleure tenue de la peinture externe du vase, nettoyer périodiquement le vase à l'eau et au savon.

• Le vase d'expansion est constitué de pièces d'usure. Si certaines parties se détériorent, notamment sous l'action de la corrosion, il est nécessaire de changer le vase. Veuillez utiliser exclusivement des pièces de recharge d'origine ZILIO.

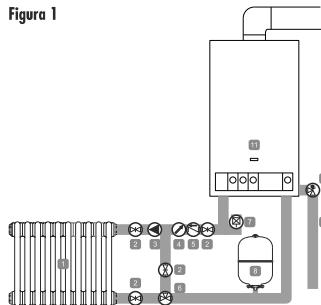
Note: afin d'assurer le bon fonctionnement de l'installation, remplacer le vase avec un nouveau en cas d'usure excessive, et en tout cas dans cinq ans à compter de la date d'installation. ZILIO ne sera pas responsable de tout dommage aux biens ou à la propriété, et/ou de blessures aux personnes en conséquence du non-respect de toutes instructions ci-dessus, et en particulier, en raison d'un dimensionnement et une choix incorrects, d'une installation, d'un fonctionnement et d'un entretien imprudents du vase même et/ou du système câblé.

**6 - MESURES DE SÉCURITÉ POUR LES RISQUES RÉSIDUELS** • La non-observation des dispositions suivantes peut causer des blessures mortelles aux personnes ou des dommages aux choses et aux propriétés, et rendre le vase inutilisable. Il est interdit de percer, souder avec une flamme le vase d'expansion et/ou réservoir. Le vase d'expansion et/ou réservoir ne doit jamais être désinflatable quand en marche. Ne pas dépasser la température maximum d'exercice et/ou la pression maximum admissible. Ne pas utiliser le vase expansion et/ou réservoir différemment de ce que son utilisation prévoit. Chaque vase d'expansion et/ou réservoir ZILIO sortent de notre usine testé, contrôlé et emballé. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages causés par un transport et/ou un entretien incorrects si les mesures les plus appropriées ne sont pas utilisées à garantir l'intégrité des produits et la sûreté des personnes. ZILIO décline toute responsabilité en cas de dommages aux personnes ou aux choses en conséquence du dimensionnement, de l'utilisation incorrecte, de l'installation impropre du produit ou du système intégré.

| VASE D'EXPANSION                           | Problème                                  | Cause  | Solution |
|--|---|--|----------|
| La soupape de sûreté du système intervient | Volume du vase pas approprié              | Remplacement avec un vase ayant un volume correct  |          |
|  | Vase déchargé                             | Rétablissement la précharge  |          |
|  | Précharge pas suffisante                  | Vérifier, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale) |          |
| Vase très chaud                            | Installation sur l'entrée de la chaudière | Installer le vase aux conduites de retour  |          |

| RESERVOIR À PRESSION                        | Problème                                 | Cause  | Solution |
|---|--|--|----------|
| La soupape de sûreté du système intervient  | Volume du vase pas approprié             | Remplacement avec un vase ayant un volume correct  |          |
|   | Vase déchargé                            | Rétablissement la précharge  |          |
|   | Précharge pas suffisante                 | Vérifier, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale)                                 |          |
| Répétition élevée des allumages de la pompe | Compression excessive de l'air précharge | Remplacement avec un vase ayant un volume correct  |          |
|   | Volume du vase pas approprié             | Remplacement avec un vase ayant un volume correct  |          |
| Vase bruyant                                | Précharge pas appropriée                 | Contrôler, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale)                                |          |
|   | Vase qui ne décharge pas correctement    | Contrôler, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars (comprise entre $\pm 20\%$ de la valeur nominale) ou changer la position du vase |          |
| Vibrations sur le vase                      | Vase qui ne décharge pas correctement    | Contrôler, à la mise en marche du pressostat, que la précharge soit inférieure à 0,2 bars  |          |
|   | Fixage du vase pas correctement          | Contrôler la fixation du vase  |          |

Figura 1



1 Utilizzatori / Utilities / Usager finale / Heizkörper / Vykurovací systém

2 Valvola a saracinesca / Gate valve / Robinet-vanne / Absperventil / Uzavírací ventil

3 Pompa / Pump / Pompe / Pumpe / Čerpadlo

4 Manometro / Manometer / Manomètre / Manometer

5 Valvola di non ritorno / Backflow preventer / Souape de non-retour / Rückflusshverhinderer / Spátná klapka

6 Valvola miscelatrice / Mixing valve / Mélangeur / Mischventil / Zmísňovací ventil

7 Valvola di sfato / Air bleed valve / Souape d'évacuation / Entlüfter / Automatiky odvzdušňovač ventil

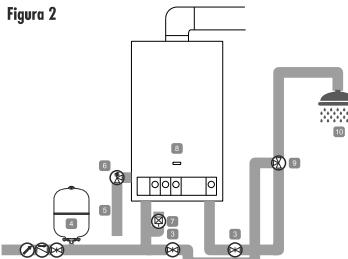
8 Vaso d'espansione / Expansion vessel / Vase d'expansion / Membran-Druckausdehnungsgefäß / Expanzná nádoba

9 Scarico / Draining / Décharge / Abflusleitung / Odpad

10 Valvola di sicurezza / Safety valve / Souape de sûreté / Sicherheitsventil / Bezpečnostní ventil

11 Caldera / Boiler / Chaudière / Heizkessel / Kotel

Figura 2



1 Manometro / Manometer / Manomètre / Manometer

2 Valvola di non ritorno / Backflow preventer / Souape de non-retour / Rückflusshverhinderer / Spátná klapka

3 Valvola a saracinesca / Gate valve / Robinet-vanne / Absperventil / Uzavírací ventil

4 Vaso d'espansione / Expansion vessel / Vase d'expansion / Membran-Druckausdehnungsgefäß / Expanzná nádoba

5 Scarico / Draining / Décharge / Abflusleitung / Odpad

6 Valvola miscelatrice / Mixing valve / Mélangeur / Mischventil / Zmísňovací ventil

7 Valvola di sfato / Air bleed valve / Souape d'évacuation / Entlüfter / Automatiky odvzdušňovač ventil

8 Caldera / Boiler / Chaudière / Heizkessel / Kotel

9 Valvola miscelatrice / Mixing valve / Mélangeur / Mischventil / Zmísňovací ventil

10 Utilizzatori / Utilities / Usager finale / zum Verbraucher / TUV

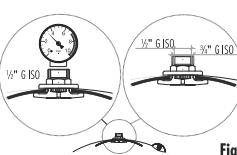


Figura 4

1 Impianto / Water system / Réseau hydraulique / Wassersystem / Systém napúštania vody

2 Manometro / Manometer / Manomètre / Manometer

3 Valvola di non ritorno / Backflow preventer / Souape de non-retour / Rückflusshverhinderer / Spátná klapka

4 Valvola a sfera / Globe valve / Souape à bille / Absperrheit / Guoví ventil

5 Pressostato / Pressure switch / Pressostat / Druckschalter / Tlakový spínač

6 Autoclave a membrana intercambiabile / Interchangeable membrane pressure tank

Réservoir à membrane interchangeable / MAG mit tauschbarer Membrane / Tlaková nádoba s vyměnitelnou membránou

7 Valvola di sfato / Air bleed valve / Souape d'évacuation / Entlüfter / Automatiky odvzdušňovač ventil

8 Quadro elettrico comandi / Switch board / Tableau électrique / Schaltkasten / Spuščaci panel

9 Vasca con pompa ad immersione / Basin with submerged pump / Cuve avec pompe d'immersion / Becken mit Unterwasserpumpe / Ponomeč čerpadlo

La seguente dichiarazione di conformità riguardante i vasi di espansione e autoclavi viene applicata esclusivamente agli apparecchi riportanti la marcatura CE ed appartenenti alla categoria di cui all'art. 4.3 della direttiva.

#### DICHIAZIONE DI CONFORMITA' UE

Zilio Industries S.p.A. via Segna Vecchia, 65 – 36050 Friuli di Pozzoleone (VI) dichiara sotto la propria responsabilità che i vasi di espansione e/o autoclavi di propria fabbricazione, riportanti la marcatura CE ed accompagnati dalla presente dichiarazione, sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza dettati dalla Direttiva 2014/68/UE secondo i moduli H e H1 e le prescrizioni della EN 13831.

The following declaration of conformity for pressure and expansion vessels concerns only the units which are CE marked, belonging to the ≥ II category. It does not concern products belonging to the category indicated in art. 4.3 of the directive.

#### UE DECLARATION OF CONFORMITY

Zilio Industries S.p.A. via Segna Vecchia, 65 – 36050 Friuli di Pozzoleone (VI) declares under its sole responsibility that the expansion and pressure tanks it manufactures, CE marked and with the present declaration enclosed, conform to the essential safety requirements of the Directive 2014/68/UE according to H and H1 modules and the prescription of EN 13831.

La présente déclaration de conformité s'applique exclusivement aux vases d'expansion et réservoirs à pression marqués CE et appartenant à la catégorie ≥ II. Cette déclaration n'est pas valable pour les appareils appartenant à la catégorie dont l'article 4.3 de la Directive.

#### DECLARATION DE CONFORMITE UE

Zilio Industries S.p.A. via Segna Vecchia, 65 – 36050 Friuli di Pozzoleone (VI) déclare sous sa propre et unique responsabilité que les vases d'expansion et les réservoirs de sa propre production, ayant le marquage CE et munis de cette déclaration, sont conformes aux exigences essentielles de sécurité prévues par la Directive 2014/68/UE selon les modules H et H1 et les prescriptions de la norme EN 13831.

VCP - VRP - VR - VRV - VS - VSV - VSI - VA - VAV - VAO - VB - VBV - VA-X - VAV-X - WSA - VZ - AVZ - AR - AVR - ARC - ARP - ARB - AVX - AHX

VCP - VRP - R - RV - S - SV - SI - A - AV - AO - B - BV - AV-X - Z - VZ - M - MB - MC - MP - X - VX - HX

#### DIRECTIVE 2014/68/UE MODULES H - H1

|  |  |   |                                       |  |  |  |   |
|--|--|---|---------------------------------------|--|--|--|---|
| Nome, modello, capacità numero di fabbrica                         | Name, model, capacity, lot, batch or serial number           | Nome, modello, capacità, numero de lot, numero de serie | Name, modell,inhalt, serienummet      | Nume,model,capacitate,lot sau serie de fabricatie  | Nombre, modelo, capacidad, número de serie         | Jméno, typ, objem, výrobní číslo                   | Nazwa, model, pojemność, parta lub numer seryjny            |
| VEDI ETICHETTA SUL VASO  | SEETHE LABEL ONTHETANK                                       | VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR                         | SIEHE ETIKETT AUF DEM GEFAß           | VEZI ETICHETA DE PE REZERVOR                       | VEASE ETIQUETA DE LA BESICOVSKA                    | VIZ VÝROBNÍ ŠTÍTEK NA NÁDOBĚ                       | PATRZ ETIQUETA NA ZBOŽNIKU                                  |
| Al quale questa dichiarazione si riferisce è in conformità con la: | To which this declaration refers, is in conformity with the: | Aquel que esta declaración se refiere es conforme a la: | Sich in übereinstimmung befindet mit: | La care se refere prezintă declaratie conformă cu: | Al que se refiere esta declaración es conforme con | Ko které se toto prohlášení vztahuje je ve shodě s | do kterého odnosi se níže uvedená deklarace, jest zgodny z: |
| DIRETTIVA EUROPEA 2014/68/UE                                       | EUROPEAN DIRECTIVE 2014/68/EU                                | DIRECTIVE EUROPEENNE 2014/68/UE                         | DIREKTIV 2014/68/EU                   | DIRECTIVA EUROPEANA 2014/68/UE                     | DIRECTIVA EUROPEA 2014/68/UE                       | EVRÓPSKOU SMĚRNICÍ 2014/68/UE                      | Europäische Direktive 2014/68/UE                            |

In accordo con: According to: selon: antspredend: In conformitate cu: Segun: Podle: Według

#### DIRETTIVA 2014/68/UE MODULI H-I-202-IT/Q160023\_R01 - H1-I-202-IT/Q-170016 - SMÉRNICE 2014/68/UE MODUL H-I-202-IT/Q160023\_R01 - H1-I-202-IT/Q-170016

| VALUTAZIONE PROCEDURE DI CONFORMITÀ | CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES | EVALUATION PROCEDURES DE CONFORMITÉ | VERFAHREN ZUR KONFORMITÄTSERKLÄRUNG | PROCEDURI DE EVALUARE A CONFORMITATII | EVALUACIÓN PROCEDIMIENTO DE CONFORMIDAD | ZKUŠEBNÍ POSTUPY PRO POSOUZENÍ SHODY | ZGODNOSĆ OCENA PROCEDURY   |
|-------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---|--------------------------------------|----------------------------|
| VEDI ETICHETTA SUL VASO             | SEETHE LABEL ONTHETANK           | VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR     | SIEHE ETIKETT AUF DEM GEFAß         | VEZI ETICHETA DE PE REZERVOR          | VEASE ETIQUETA DE LA BESICOVSKA         | VIZ VÝROBNÍ ŠTÍTEK NA NÁDOBĚ         | PATRZ ETIQUETA NA ZBOŽNIKU |

Data, date, datum, data, fecha, data, data  
VEDI ETICHETTA SUL VASO SEIHE LABEL ONTHETANK  
VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR SEHEN SELBSTLEHNENDS FABRIKSEITIG AUSDEHNUNGSGEFÄß

VEZI ETICHETTA DE LA BESICOVSKA  
VOIR ETIQUETTE DU VASE  
ETIQUETA DEL VASO  
DATUM/vz.vydelení štítku na nádobě

Luogo - Place of issue - Lieu  
Città - Town - Ville  
Loc. - Location - Lugar  
Misto vystavny  
Miejsce wydania  
Via Segna Vecchia, 65  
Pozzoleone (VI) - Italy

Nome e firma persona autorizzata  
Name and signature of authorized person  
Nom et signature de la personne autorisée  
Name und unterschrift des befugten  
Nume și semnatura persoanei autorizate  
Nombre y firma de persona autorizada  
Jméno a podpis oprávněné osoby  
Nazwisko i podpis osoby upoważnionej

TÜV RHEINLAND ITALIA S.R.L.  
VIA MATTEI, 3  
20100 POGLIANO MILANESE (MI)



1936